

JANE AUSTEN

EMMA



JANE AUSTEN

EMMA

ENGLISH

CLASSICAL LITERATURE

Подготовка текста, комментарии и словарь

Е. Г. Тигонен

ИЗДАТЕЛЬСТВО

КАРО

Санкт-Петербург

2009

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93
О 76

Остин Дж.

О 76 Эмма: Книга для чтения на английском языке. — СПб.: КАРО, 2009. — 544 с. («Classical literature»).

ISBN 978-5-9925-0451-4

Предлагаем вниманию читателей роман замечательной английской писательницы Джейн Остин «Эмма», который, как и все произведения писательницы, можно назвать энциклопедией английской деревенской жизни.

Неадаптированный текст на языке оригинала снабжен постраничным комментарием и словарем. Книга адресована студентам языковых вузов и всем любителям английской литературы.

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93

ISBN 978-5-9925-0451-4

© КАРО, 2009

Об авторе



Замечательная английская писательница Джейн Остин (1775–1817), основоположница «дамского романа» в лучшем его смысле, родилась в семье провинциального священника, который, впрочем, сильно отличался от многих своих коллег — имел ученую степень в Оксфордском университете и в течение некоторого времени был членом ученой корпорации одного из его колледжей. Это был умный, эрудированный человек с широким кругозором. Джордж Остин и его жена Анна, урожденная Ли, принадлежали к старинным дворянским фамилиям. Несмотря на то, что они никогда не кичились своим происхождением, принадлежность семьи к родовитому дворянству обусловила круг знакомств и связей, открывая перед Остинами двери так называемых «лучших» домов графства.

Пробовать перо Джейн начала в возрасте пятнадцати лет. Сначала писала остроумные пародии на современный плохой роман, которые ее близкие называли «проказами Джейн», но с интересом эти «проказы» слушали.

Свой первый роман Джейн написала в 1796–1797 годах. Это были «Первые впечатления», увидевшие свет лишь спустя шестнадцать лет под названием «Гордость и предубеждение». Потом были «Разум и чувства», «Мэнсфилд-парк», «Доводы рассудка», «Нортенгерское аббатство», «Эмма».

Англия начала XIX века... Герои романов Джейн Остин живут именно в это время. А что мы знаем о нем, кроме смутного представления об утонченных леди и безукоризненно вежливых джентльменах, балах, охоте на лис и идущей где-то в Европе войне с Наполеоном?

Романы Остин можно назвать энциклопедией жизни деревенской Англии. Распорядок дня дворянской семьи, расположение комнат в особняках, жалование горничной и сельскохозяйственного рабочего, закон о майорате — наследова-

нии по мужской линии, судебная иерархия в Англии — обо всем этом писательница если не рассказывает в деталях, то упоминает, и все эти подробности интересны отнюдь не меньше, чем перипетии любовных отношений героев.

Личная жизнь писательницы не сложилась, замуж она, в отличие от своих героинь, так и не вышла, хотя получила по крайней мере одно предложение руки и сердца. Умерла она от неизвестной болезни, в муках и молитвах о том, чтобы Бог послал ей и ее близким терпения.

Надо сказать, что современники Остин были не слишком высокого мнения о ее талантах и очень удивились бы, узнав, что произведения писательницы читают и два века спустя. Диккенс не подозревал о существовании Джейн Остин, высказывания о ней Шарлотты Бронте были весьма негативны. Но романы «несравненной Джейн», как назвал ее Вальтер Скотт, пользуются популярностью и в XXI веке, по ним снимаются фильмы и телесериалы с участием знаменитых актеров, и новые поколения читателей живо интересуются судьбами прелестных барышень и блестящих кавалеров.

* * *

Эмма Вудхаус, молодая, красивая, обеспеченная, неглупая, решив не выходить замуж, чтобы не оставлять беспомощного отца одного в большом доме, занимается тем, что помогает своим приятельницам найти подходящую партию: чтобы был и богат, и умен, и красив, и уж ни в коем случае не ниже по положению. В провинциальном английском городке, где все друг друга знают, сделать это непросто, но тем интереснее ее задача. Молва, слухи, сплетни, пересуды, намеки, тайные знаки — все играет ей на руку, помогая отыскать влюбленности и привязанности, как, впрочем, и неприязненные отношения.

Стараясь пристроить своих приятельниц, героиня чуть было не упустила собственное счастье, о котором и не помышляла.

Книгу можно читать и перечитывать, чтобы окунуться в этот мир — такой далекий и в чем-то экзотический для современных читателей, но милый и очень английский.

Chapter I



Emma Woodhouse, handsome, clever, and rich, with a comfortable home and happy disposition, seemed to unite some of the best blessings of existence; and had lived nearly twenty-one years in the world with very little to distress or vex her.

She was the youngest of the two daughters of a most affectionate, indulgent father; and had, in consequence of her sister's marriage, been mistress of his house from a very early period. Her mother had died too long ago for her to have more than an indistinct remembrance of her caresses; and her place had been supplied by an excellent woman as governess, who had fallen little short of a mother¹ in affection.

Sixteen years had Miss Taylor been in Mr. Woodhouse's family, less as a governess than a friend, very fond of both daughters, but particularly of Emma. Between *them* it was more the intimacy of sisters. Even before Miss Taylor had ceased to hold the nominal office of governess, the mildness of her temper had hardly allowed her to impose any restraint; and the shadow of authority being now long passed away, they had been living together as friend and

¹ **had fallen little short of a mother** — (разг.) была почти матерью; относилась почти по-матерински

friend very mutually attached, and Emma doing just what she liked; highly esteeming Miss Taylor's judgment, but directed chiefly by her own.

The real evils, indeed, of Emma's situation were the power of having rather too much her own way, and a disposition to think a little too well of herself; these were the disadvantages which threatened alloy to her many enjoyments. The danger, however, was at present so unperceived, that they did not by any means rank as misfortunes with her.

Sorrow came — a gentle sorrow, but not at all in the shape of any disagreeable consciousness. Miss Taylor married. It was Miss Taylor's loss which first brought grief. It was on the wedding-day of this beloved friend that Emma first sat in mournful thought of any continuance. The wedding over, and the bride-people gone, her father and herself were left to dine together, with no prospect of a third to cheer a long evening. Her father composed himself to sleep after dinner, as usual, and she had then only to sit and think of what she had lost.

The event had every promise of happiness for her friend. Mr. Weston was a man of unexceptionable character, easy fortune, suitable age, and pleasant manners; and there was some satisfaction in considering with what self-denying, generous friendship she had always wished and promoted the match; but it was a black morning's work for her. The want of Miss Taylor would be felt every hour of every day. She recalled her past kindness — the kindness, the affection of sixteen years, how she had taught and how she had played with her from five years old, how she had devoted all her powers to attach and amuse her in health — and how nursed her through the various illnesses of childhood. A large debt of gratitude was owing here; but the intercourse of the last

seven years, the equal footing¹ and perfect unreserve which had soon followed Isabella's marriage, on their being left to each other, was yet a dearer, tenderer recollection. She had been a friend and companion such as few possessed: intelligent, well-informed, useful, gentle, knowing all the ways of the family, interested in all its concerns, and peculiarly interested in herself, in every pleasure, every scheme of hers — one to whom she could speak every thought as it arose, and who had such an affection for her as could never find fault.

How was she to bear the change? It was true that her friend was going only half a mile from them; but Emma was aware that great must be the difference between a Mrs. Weston, only half a mile from them, and a Miss Taylor in the house; and with all her advantages, natural and domestic, she was now in great danger of suffering from intellectual solitude. She dearly loved her father, but he was no companion for her. He could not meet her in conversation, rational or playful.

The evil of the actual disparity in their ages (and Mr. Woodhouse had not married early) was much increased by his constitution and habits; for having been a valetudinarian all his life, without activity of mind or body, he was a much older man in ways than in years; and though everywhere beloved for the friendliness of his heart and his amiable temper, his talents could not have recommended him at any time.

Her sister, though comparatively but little removed by matrimony, being settled in London, only sixteen miles off, was much beyond her daily reach; and many a long October and November evening must be struggled through at Hartfield, before Christmas brought the next visit from

¹ **the equal footing** — (разг.) равное положение

Isabella and her husband, and their little children, to fill the house, and give her pleasant society again.

Highbury, the large and populous village, almost amounting to a town, to which Hartfield, in spite of its separate lawn, and shrubberies, and name, did really belong, afforded her no equals. The Woodhouses were first in consequence there. All looked up to them. She had many acquaintance in the place, for her father was universally civil, but not one among them who could be accepted in lieu of¹ Miss Taylor for even half a day. It was a melancholy change; and Emma could not but sigh over it, and wish for impossible things, till her father awoke, and made it necessary to be cheerful. His spirits required support. He was a nervous man, easily depressed; fond of everybody that he was used to, and hating to part with them; hating change of every kind. Matrimony, as the origin of change, was always disagreeable; and he was by no means yet reconciled to his own daughter's marrying, nor could ever speak of her but with compassion, though it had been entirely a match of affection, when he was now obliged to part with Miss Taylor too; and from his habits of gentle selfishness, and of being never able to suppose that other people could feel differently from himself, he was very much disposed to think Miss Taylor had done as sad a thing for herself as for them, and would have been a great deal happier if she had spent all the rest of her life at Hartfield. Emma smiled and chatted as cheerfully as she could, to keep him from such thoughts; but when tea came, it was impossible for him not to say exactly as he had said at dinner.

"Poor Miss Taylor! I wish she were here again. What a pity it is that Mr. Weston ever thought of her!"

¹ in lieu of — (paz.) вместо

"I cannot agree with you, papa; you know I cannot. Mr. Weston is such a good-humoured, pleasant, excellent man, that he thoroughly deserves a good wife; and you would not have had Miss Taylor live with us for ever, and bear all my odd humours¹, when she might have a house of her own?"

"A house of her own! But where is the advantage of a house of her own? This is three times as large. And you have never any odd humours, my dear."

"How often we shall be going to see them, and they coming to see us? We shall be always meeting! We must begin; we must go and pay wedding visit very soon."

"My dear, how am I to get so far? Randalls is such a distance. I could not walk half so far."

"No, papa, nobody thought of your walking. We must go in the carriage, to be sure."

"The carriage! But James will not like to put the horses to for such a little way; and where are the poor horses to be while we are paying our visit?"

"They are to be put into Mr. Weston's stable, papa. You know we have settled all that already. We talked it all over with Mr. Weston last night. And as for James, you may be very sure he will always like going to Randalls, because of his daughter's being housemaid there. I only doubt whether he will ever take us anywhere else. That was your doing, papa. You got Hannah that good place. Nobody thought of Hannah till you mentioned her — James is so obliged to you!"

"I am very glad I did think of her. It was very lucky, for I would not have had poor James think himself slighted upon any account; and I am sure she will make a very good servant: she is a civil, pretty-spoken girl; I have a great opinion of her. Whenever I see her, she always curtsies and

¹ **odd humours** — (разг.) перепады настроения

asks me how I do, in a very pretty manner; and when you have had her here to do needlework, I observe she always turns the lock of the door the right way and never bangs it. I am sure she will be an excellent servant; and it will be a great comfort to poor Miss Taylor to have somebody about her that she is used to see. Whenever James goes over to see his daughter, you know, she will be hearing of us. He will be able to tell her how we all are.”

Emma spared no exertions to maintain this happier flow of ideas, and hoped, by the help of backgammon, to get her father tolerably through the evening, and be attacked by no regrets but her own. The backgammon-table was placed; but a visitor immediately afterwards walked in and made it unnecessary.

Mr. Knightley, a sensible man about seven or eight-and-thirty¹, was not only a very old and intimate friend of the family, but particularly connected with it, as the elder brother of Isabella’s husband. He lived about a mile from Highbury, was a frequent visitor, and always welcome, and at this time more welcome than usual, as coming directly from their mutual connexions in London. He had returned to a late dinner, after some days’ absence, and now walked up to Hartfield to say that all were well in Brunswick Square. It was a happy circumstance, and animated Mr. Woodhouse for some time. Mr. Knightley had a cheerful manner, which always did him good; and his many inquiries after “poor Isabella” and her children were answered most satisfactorily. When this was over, Mr. Woodhouse gratefully observed:

“It is very kind of you, Mr. Knightley, to come out at this late hour to call upon us. I am afraid you must have had a shocking walk.”

¹ **about seven or eight-and-thirty** — (устар.) лет тридцати семи — тридцати восьми

“Not at all, sir. It is a beautiful moonlight night; and so mild that I must draw back from your great fire.”

“But you must have found it very damp and dirty. I wish you may not catch cold.”

“Dirty, sir! Look at my shoes. Not a speck¹ on them.”

“Well! that is quite surprising, for we have had a vast deal of rain here. It rained dreadfully hard for half an hour while we were at breakfast. I wanted them to put off the wedding.”

“By the bye — I have not wished you joy. Being pretty well aware of what sort of joy you must both be feeling, I have been in no hurry with my congratulations; but I hope it all went off tolerably well. How did you all behave? Who cried most?”

“Ah! poor Miss Taylor! ’tis a sad business.”

“Poor Mr. and Miss Woodhouse, if you please; but I cannot possibly say ‘poor Miss Taylor.’ I have a great regard for you and Emma; but when it comes to the question of dependence or independence! At any rate, it must be better to have only one to please than two.”

“Especially when *one* of those two is such a fanciful, troublesome creature!” said Emma playfully. “That is what you have in your head, I know, and what you would certainly say if my father were not by.”

“I believe it is very true, my dear, indeed,” said Mr. Woodhouse, with a sigh. “I am afraid I am sometimes very fanciful and troublesome.”

“My dearest papa! You do not think I could mean *you*, or suppose Mr. Knightley to mean *you*. What a horrible idea! Oh no! I meant only myself. Mr. Knightley loves to find fault with me, you know — in a joke — it is all a joke. We always say what we like to one another.”

¹ **Not a speck** — (разг.) ни пылинки; ни пятнышка

Mr. Knightley, in fact, was one of the few people who could see faults in Emma Woodhouse, and the only one who ever told her of them: and though this was not particularly agreeable to Emma herself, she knew it would be so much less so to her father, that she would not have him really suspect such a circumstance as her not being thought perfect by everybody.

“Emma knows I never flatter her,” said Mr. Knightley, “but I meant no reflection on anybody. Miss Taylor has been used to have two persons to please; she will now have but one. The chances are that she must be a gainer.”

“Well,” said Emma, willing to let it pass, “you want to hear about the wedding; and I shall be happy to tell you, for we all behaved charmingly. Everybody was punctual, everybody in their best looks: not a tear, and hardly a long face¹ to be seen. Oh no; we all felt that we were going to be only half a mile apart, and were sure of meeting every day.”

“Dear Emma bears everything so well,” said her father. “But, Mr. Knightley, she is really very sorry to lose poor Miss Taylor, and I am sure she *will* miss her more than she thinks for.”

Emma turned away her head, divided between tears and smiles. “It is impossible that Emma should not miss such a companion,” said Mr. Knightley. “We should not like her so well as we do, sir, if we could suppose it; but she knows how much the marriage is to Miss Taylor’s advantage; she knows how very acceptable it must be, at Miss Taylor’s time of life², to be settled in a home of her own, and how important to her to be secure of a comfortable provision,

¹ **a long face** — (разг.) недовольное лицо

² **at Miss Taylor’s time of life** — (разг.) в ее-то годы; в ее возрасте

and therefore cannot allow herself to feel so much pain as pleasure. Every friend of Miss Taylor must be glad to have her so happily married."

"And you have forgotten one matter of joy to me," said Emma, "and a very considerable one, that I made the match myself. I made the match, you know, four years ago; and to have it take place, and be proved in the right, when so many people said Mr. Weston would never marry again, may comfort me for anything¹."

Mr. Knightley shook his head at her. Her father fondly replied, "Ah! my dear, I wish you would not make matches and foretell things, for whatever you say always comes to pass. Pray do not make any more matches."

"I promise you to make none for myself, papa; but I must, indeed, for other people. It is the greatest amusement in the world! And after such success, you know! Everybody said that Mr. Weston would never marry again. Oh dear, no! Mr. Weston, who had been a widower so long, and who seemed so perfectly comfortable without a wife, so constantly occupied either in his business in town or among his friends here, always acceptable wherever he went, always cheerful Mr. Weston need not spend a single evening in the year alone if he did not like it. Oh no! Mr. Weston certainly would never marry again. Some people even talked of a promise to his wife on her deathbed, and others of the son and the uncle not letting him. All manner of solemn nonsense was talked on the subject, but I believed none of it.

"Ever since the day — about four years ago — that Miss Taylor and I met with him in Broadway Lane, when, because it began to drizzle, he darted away with so much gallantry, and borrowed two umbrellas for us from Farmer Mitchell's,

¹ **may comfort me for anything** — (разг.) может примирить меня с чем угодно

I made up my mind on the subject. I planned the match from that hour; and when such success has blessed me in this instance, dear papa, you cannot think that I shall leave off match-making."

"I do not understand what you mean by 'success,'" said Mr. Knightley. "Success supposes endeavour. Your time has been properly and delicately spent, if you have been endeavouring for the last four years to bring about this marriage. A worthy employment for a young lady's mind! But if, which I rather imagine, your making the match, as you call it, means only your planning it, your saying to yourself one idle day, 'I think it would be a very good thing for Miss Taylor if Mr. Weston were to marry her,' and saying it again to yourself every now and then afterwards, why do you talk of success? Where is your merit? What are you proud of? You made a lucky guess; and *that* is all that can be said."

"And have you never known the pleasure and triumph of a lucky guess? I pity you. I thought you cleverer — for, depend upon it a lucky guess is never merely luck. There is always some talent in it. And as to my poor word 'success,' which you quarrel with, I do not know that I am so entirely without any claim to it. You have drawn two pretty pictures; but I think there may be a third — a something between the do-nothing and the do-all. If I had not promoted Mr. Weston's visits here, and given many little encouragements, and smoothed many little matters, it might not have come to anything after all. I think you must know Hartfield enough to comprehend that."

"A straightforward, open-hearted man like Weston, and a rational, unaffected woman like Miss Taylor, may be safely left to manage their own concerns. You are more likely to have done harm to yourself, than good to them, by interference."

“Emma never thinks of herself, if she can do good to others,” rejoined Mr. Woodhouse, understanding but in part. “But, my dear, pray do not make any more matches; they are silly things, and break up one’s family circle grievously.”

“Only one more, papa; only for Mr. Elton. Poor Mr. Elton! You like Mr. Elton, papa, I must look about for a wife for him. There is nobody in Highbury who deserves him and he has been here a whole year, and has fitted up his house so comfortably, that it would be a shame to have him single¹ any longer, and I thought when he was joining their hands today, he looked so very much as if he would like to have the same kind office done for him! I think very well of Mr. Elton, and this is the only way I have of doing him a service.”

“Mr. Elton is a very pretty young man, to be sure, and a very good young man, and I have a great regard for him. But if you want to show him any attention, my dear, ask him to come and dine with us some day. That will be a much better thing. I dare say Mr. Knightley will be so kind as to meet him.”

“With a great deal of pleasure, sir, at any time,” said Mr. Knightley, laughing, “and I agree with you entirely, that it will be a much better thing. Invite him to dinner, Emma, and help him to the best of the fish and the chicken, but leave him to choose his own wife. Depend upon it², a man of six or seven-and-twenty can take care of himself.”

¹ **it would be a shame to have him single** — (разг.) будет очень досадно, если он останется холостым

² **Depend upon it** — (разг., зд.) Можете мне поверить

Contents



<i>Об азмове</i>	3
Chapter I	5
Chapter II	16
Chapter III	22
Chapter IV	29
Chapter V	40
Chapter VI	47
Chapter VII	56
Chapter VIII	64
Chapter IX	77
Chapter X	93
Chapter XI	102
Chapter XII	109
Chapter XIII	120
Chapter XIV	130
Chapter XV	138
Chapter XVI	149
Chapter XVII	156
Chapter XVIII	160
Chapter XIX	168
Chapter XX	177
Chapter XXI	185
Chapter XXII	197
Chapter XXIII	203
Chapter XXIV	214

Chapter XXV.....	224
Chapter XXVI.....	232
Chapter XXVII.....	253
Chapter XXVIII.....	263
Chapter XXIX.....	270
Chapter XXX.....	281
Chapter XXXI.....	288
Chapter XXXII.....	295
Chapter XXXIII.....	308
Chapter XXXIV.....	318
Chapter XXXV.....	328
Chapter XXXVI.....	335
Chapter XXXVII.....	344
Chapter XXXVIII.....	348
Chapter XXXIX.....	362
Chapter XL.....	368
Chapter XLI.....	375
Chapter XLII.....	385
Chapter XLIII.....	402
Chapter XLIV.....	413
Chapter XLV.....	422
Chapter XLVI.....	430
Chapter XLVII.....	441
Chapter XLVIII.....	455
Chapter XLIX.....	464
Chapter L.....	475
Chapter LI.....	486
Chapter LII.....	494
Chapter LIII.....	505
Chapter LIV.....	515
Chapter LV.....	527
<i>Vocabulary</i>	531

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге:

ул. Бронницкая, 44
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве:

ул. Краснобогатырская, 31
тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46
e-mail: moscow@karo.net.ru

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:

«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, д.103
Тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28
Тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквояд»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр. 25А

в Москве:

«Библио-Глобус» Торговый дом
Тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»
Тел.: (495) 789-35-91
«Молодая гвардия» Дом книги
Тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»
Тел.: (495) 229-64-83
«Дом книги» Медведково
Тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»
Тел.: (495) 267-03-02

Магазин полного ассортимента в Санкт-Петербурге

«Книжный двор», ул. Мира, 11, Тел.: (812) 233-34-31

Джейн Остин

ЕММА

ЭММА

Подготовка текста, вступительная статья и комментарии

Е. Г. Тигонен

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *Я. В. Попова*

Корректор *Е. Г. Тигонен*

Иллюстрация на обложке *О. В. Маркиной*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.004024.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 21.09.2009. Формат 70 x 100 ¹/₃₂. Бумага газетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 21,93. Тираж 3000 экз. Заказ № 09.04

Отпечатано в типографии КАРО